



## Pourquoi le site « Dessine-moi un ergo » héberge-t-il la version franco-canadienne du DCDdaily-Q ?

*Mon LEITMOTIV : c'est en prenant la pleine mesure du savoir expérientiel des parents que les ergothérapeutes doivent orienter leur pratique pour : 1) évaluer avec plus de raffinement le rendement occupationnel des enfants et 2) influencer positivement le parcours des parents vers l'autodétermination.*

*Nos tests/observations sont des « photos » à un moment X, dans un cadre artificiel Y. Pertinentes mais incomplètes, les informations ainsi obtenues doivent être couplées d'une vision longitudinale/écologique. Le « film » de l'apprentissage de l'autonomie, que seuls les parents peuvent nous transmettre.*

### REVUE DE LITTÉRATURE (PRINTEMPS 2020)

*« Le questionnaire qui possède la sensibilité et la spécificité les plus fiables est le DCDdaily-Q. Il est actuellement le seul questionnaire qui a un bon équilibre entre les catégories d'items. Sa valeur prédictive est excellente et il peut identifier les enfants avec et sans TDC. Plus de validations culturelles et psychométriques sont nécessaires pour une utilisation plus large » (Kaiser Marie-Laure, Albert JM & Cantell MH, 2015).*

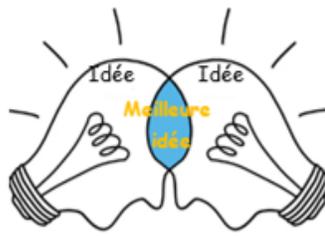
Ce que les lignes directrices international (European Academy of Childhood Disability) disent du DCDdaily-Q : *« Questionnaire destiné aux parents, qui examine exclusivement les ADL (activities of daily living). Il semble un questionnaire valide et fiable (cohérence interne uniquement) sur l'acquisition du rendement par les enfants et leur participation régulière aux ADL. Il s'agit du premier questionnaire à fournir un aperçu du large éventail des ADL avec lesquelles les enfants atteints de TDC semblent lutter chaque jour. » (Rainer Blank & al, 2011)*

### TRADUCTION ET ADAPTATION DU DCDdaily-Q (AUTOMNE 2020 À CE JOUR)

Attiré par ses données probantes, j'expérimente la version anglophone du DCDdaily-Q auprès de deux parents-collaborateurs. Constatant ses avantages cliniques, j'entreprends une traduction-maison. Je modifie également le canevas pour favoriser l'engagement et la réflexion chez les parents. Dévouées, elles acceptent de valider et commenter ma traduction bonifiée du questionnaire.



Marie-Claude Faucher  
Franco-Ontarienne parfaitement bilingue  
Maman d'un garçon en  
hypothèse TDC



Sarah Demers  
Gestion du tourisme, parfaitement bilingue  
Maman d'un garçon en  
hypothèse TDC



Lucky man

Suivant les commentaires positifs des parents,  
je fais part de mon adaptation aux auteurs des Pays-Bas  
(Université of Groningen).  
S'en suit une série d'échanges constructifs, menant à  
une complicité outre-Atlantique  
qui perdure encore aujourd'hui.



Marina M. Schoemaker



Berdien W. Moraal-van der Linde

## IL IMPORTE DE RÉALISER QUE :

- Cette version adaptée au contexte Québécois du DCDdaily-Q, a finalement été construite sur la base de la traduction francophone du Luxembourg (cette dernière ayant eu l'avantage de franchir toutes les étapes de validation).
- Les ajouts/modifications apportés au questionnaire original (surlignées en jaune dans le questionnaire), ont tous été jugés pertinents par : 1) des parents-collaborateurs en amélioration 2) des parents-expérimentateurs 3) un cercle de pairs ergo. 4) des collaborateurs experts et bien entendu par 4) les auteurs, Marina et Berdien.
- Les auteurs ont certifié que les ajouts n'interféraient pas avec les caractéristiques psychométriques de validité/fidélité du questionnaire; et que les ajouts bonifient l'expérience-client.
- Elles ont également approuvé le fait que mon site [www.dessine-moiunergo.ca](http://www.dessine-moiunergo.ca) héberge le questionnaire afin de faciliter sa diffusion.





**J'en profite pour remercier:**

À mes parents-collaborateurs *Marie-Claude* et *Sarah* pour leur dévouement;

Aux auteurs *Marina* et *Berdien* pour leur ouverture;

À mes pairs ergo. au CRDP du CISSS de Chaudière-Appalaches

Et ma mentor *France Léger* (ergo au CIUSSS de l'Estrie),

pour leur écoute face à mes nombreuses questions;

À l'équipe de traduction du Luxembourg pour le partage;

À la direction du CISSS-CA pour faciliter les initiatives d'amélioration de la qualité;

Et finalement à ma *Conjointe* et mes *Enfants*,

pour leur patience pendant mes heures « *d'hermitage* ».

1. Kaiser Marie-Laure, Albert JM & Cantell MH (2015). *Assessment of the Participation of the Children with a Developmental Coordination Disorder (DCD): A Review of the Questionnaires Addressed to Parents and/or Teachers*. Journal of Child and Adolescent Behavior

2. Rainer Blank & al. (2011) *International clinical practice recommendations on the definition, diagnosis, assessment, intervention, and psychosocial aspects of developmental coordination disorder*. European Academy of Childhood Disability.